

PEQUENA NOTA

É, como sempre, um acto de alegria poder agradecer aos autores, que generosamente cederam os seus poemas para publicação. São poetas que habitam nas minhas redondezas, com os quais, ao longo de anos, tenho dialogado de uma forma talvez marginal, mas enriquecedora.

Poder-se-á estranhar a inclusão de dois poetas: Rahim e Sebastião Belfort Cerqueira. Quanto ao primeiro, trata-se essencialmente de um pequeno tributo às traduções de Arvind Krishna Mehrotra incluídas no seu livro *Book of Rahim & Other Poems*.

Quanto a Sebastião, tendo eu sempre desejado incluir um poeta português, os seus limeriques foram uma resposta adequada ao que eu pretendia.

A Rute Andrade agradeço ter lido todo o texto e feito sugestões que revelaram o cuidado que pôs nessa tarefa.

Quanto a Rui Magalhães, agradeço-lhe, sem ser de mais, o confortável acolhimento.

FJCC

LIFE & DEATH

They go
hand in hand —

like that little
kid last

seen being
led by

that bigger
kid down

to the river.

A VIDA & A MORTE

Seguem
de mão na mão —

como aquele miudito
visto

pela última vez
a ser levado

por outro
mais velho

até ao rio.

BETWEEN THE WARS

It's the phrase
we had

after the first
war — so don't

say blood-
shed invented

nothing.

ENTRE AS GUERRAS

É a expressão
que tínhamos

depois da primeira
guerra Rahim não nos

digam que o banho
de sangue nada

inventou.

GOD

I forgive you
for letting
us invent you.

DEUS

Perdoo-te
teres permitido
que te inventássemos.

SANSEPOLCRO

The room
of fragments

has been
restored.

There's
a chair

there — where
the guard

lets part
of me rest.

SANSEPOLCRO

A sala
dos fragmentos

foi
recuperada.

Há
lá

uma cadeira — onde
o guarda

deixa um bocado
de mim descansar.